



Ricardo Levins Morales recibe premio al artista distinguido
Página 13

La Voz Latina



Fomentado el deporte por más de medio siglo
Página 8

Salvadoreños unidos

Por Leonor Villasuso Rustad

Con la misión de apoyar a los salvadoreños radicados en el estado de Minnesota, así como a los que siguen en El Salvador, un grupo de personas se empezó a reunir hace unos años en el Consulado General de El Salvador en San Pablo. En palabras de Julio Cabrera, presidente de la organización sin fines de lucro Visión Objetiva Salvadoreña en Minnesota, VOS, el consulado mandó una invitación a quienes se conocían como líderes en la comunidad y conformaron el grupo "Amigos del Consulado", que fue creciendo al punto que la cónsul general Sandra Cruz vio el potencial del grupo y los conminó a conformarse en organización para que pudieran hacer más. Fue así que el 27 de abril del 2023 nació oficial y legalmente VOS con el título de 501c3.

Uno de los proyectos iniciales de VOS fue el primer festival salvadoreño que se llevó a cabo el 9 de septiembre del año pasado; Cabrera comenta que en sus 30 años en Minnesota fue la primera vez que algo así se hizo, y aunque lo organizaron rápido, les llegaron entre 2,000 y 2,500 personas, y tuvieron nueve negocios que adquirieron su puesto. Para el segundo festival, ya tienen una treintena de emprendedores y hasta hay unos cuantos más en espera. VOS también ha ayudado a familias con comida y ropa, "hay muchas necesidades en el estado", dijo, y agregó que la organización está patrocinando

VOS / Página 9

Día de la Independencia de México

Celebraciones por la Independencia de México en las Ciudades Gemelas

Celebración por la Independencia en El Burrito Mercado - Luego de las celebraciones por el 45 aniversario del supermercado de la familia Silva a finales de julio, El Burrito Mercado ofrecerá a sus clientes y visitantes un día especial el domingo 15 de septiembre en sus instalaciones del West Side, con venta de ricos antojitos mexicanos y artesanías tradicionales, así como música en vivo en un ambiente familiar. La cita es en 175 César Chávez, en San Pablo. Todos los detalles en enelburritomercado.com.

Fiesta de fútbol americano de West Side Boosters - La organización sin fines de lucro West Side Boosters llevará a cabo este evento en los campos deportivos "Gilbert de la O". Este torneo de fútbol americano es una celebración de la Independencia de México y tendrá lugar el sábado 14 de septiembre de las 9 a.m. a las 6 p.m. También habrá actividades para los niños, exhibición de motocicletas y low riders, música en vivo y de DJ, elotes asados en venta de El Burrito Mercado, tacos de calle y mucha más diversión para toda la familia. Más detalles en la página westsideboosters.com.

Independencia / Página 3

Gran fiesta latina de CLUES

Por Leonor Villasuso Rustad

La tradicional celebración comunitaria de la cultura latina que cada año organiza Comunidades Latinas Unidas en Servicio (CLUES) se llevará a cabo el sábado 14 de septiembre de las 11:30 a.m. a las 4:00 p.m., de nueva cuenta en la calle 7 (en el número 797 de la 7th East). Con esta fiesta, CLUES arranca las festividades por el Mes de la Herencia Hispana, en el que habrá una gran cantidad de eventos, los cuales pueden consultarse en la página web: www.clues.org.

La Fiesta Latina de CLUES es un festival gratuito, apto para toda la familia, que tiene como objetivo la celebración de la cultura latinoamericana a través del arte, la comida, el entretenimiento en vivo, la oferta de recursos comunitarios y de salud, actividades físicas y atléticas, y mucho más. Es un evento en el que las personas pueden también llevar a sus perros siempre y cuando usen collar y correa y disfruten de las atracciones al exterior del edificio, pues no se permite la entrada por higiene y seguridad. Durante este gran evento hay actividades gratis para todos los miembros de la familia; el Festival de Arte ocupa un espacio en el que las artesanías y la creación de manualidades se ofrecen a los visitantes, así como también un mercado de artesanías de diversos países latinos. En la Galería de Arte al interior de las instalaciones de CLUES estará abierta al público la exhibición

CLUES / Página 2

Artistas latinas reivindican su espacio en MN

Histórica exhibición 'Latina and Latinx MN: Re/claiming Space in Times of Change'

Por Leonor Villasuso Rustad

La galería Catherine G. Murphy de la Universidad St. Catherine será el recinto de una ocasión única

para la comunidad latina de Minnesota: la primera exhibición de 42 artistas que se autoidentifican como latinas, latinx y no binarias, que reclaman y reivindican un espacio en estos tiempos de cambio a través de su obra en pintura, fotografía, video, textiles, escultura, medios mixtos e instalación. Esta exhibición busca honrar las contribuciones que las artistas latinas

y latine han aportado a la herencia cultural del estado. La ceremonia de inauguración será el sábado 7 de septiembre de 5 a 8 p.m. y en ella estarán presentes todas las personas involucradas, y permanecerá abierta al público hasta el 8 de diciembre. Durante ese periodo habrá una serie de eventos y talleres relacionados, que pueden ser consultados en la página: [\[kate.edu/exhibition/latina-and-latinx-mn-reclaiming-space-times-change\]\(http://kate.edu/exhibition/latina-and-latinx-mn-reclaiming-space-times-change\) \(para algunas de las actividades es necesario reservar lugar\).](http://www.gallery.st-</p></div>
<div data-bbox=)

Los curadores de esta vasta exhibición de arte son Zamarra Cuyún y William (Billy) Franklin, con la asistencia curatorial y de consultoría de Carmen Gutiérrez-Bolger, Lynda Grafito, Marina Castillo, Cecilia Cornejo Sotelo, María Constanza

Carballo, Selena Medellín, Deborah Ramos y María José Castillo. Las artistas participantes son: Adriana Gordillo, Alondra M. Garza, Ana Hortencia Freeberg, Carlota Gay, Rio Pérez, Filis R. Díaz, Ivonne Paulina Jasso Yáñez, Joci Salguero, Kandace Creel Falcón, Sary Kelly Salaya-Molina, Lys Akerman-Frank, Magdalena Corinne Kaluza, Maria Lindsay, Martha Gabriela

Driessen, Mary Miranda, Melodee Strong, Mikha "Mikhamik" Dominguez, Mónica Vega, Nancy Ariza, Natalia Rocafuerte, Nayelie Avalos, Raquel Diaz Goutierez, Rebekah Crisanta de Ybarra, Rosanna Ramírez, Sam Méndez, Sandra Felemonovicius, Sandra Lucía Castañeda, Savannah Bustillo, Savita Cristina Bettaglio, Selma Fernández Richter,

Artistas / Página 4

CLUES

de la página 1

especial "Representing Latinidad", con motivo del Mes de la Herencia Hispana, y se podrá admirar del 8 de septiembre al 18 de noviembre del presente año; para esta exposición se lanzó una convocatoria abierta, que tuvo una muy buena respuesta por lo que habrá una gran cantidad de artistas mostrando sus obras de arte en ella.

La música y danza en vivo no faltan nunca en las fiestas de CLUES, y este año se presentarán grupos de danza folclórica y contemporánea, entre otros, Kuyayki Perú y Baila Venezuela; y directamente desde Colombia, el grupo femenino de salsa Las Guaracheras, quienes darán en este evento su único concierto gratuito en su gira por Minnesota. La música en vivo amenizará el evento con la presentación de grupos y artistas locales.

Las familias que lleguen temprano podrán recibir mochilas con útiles escolares para sus estudiantes sin necesidad de mostrar identificación de la escuela a la que asisten; en palabras de Abigail Omann, una de las orga-



nizadoras de la Fiesta Latina de CLUES, habrá cientos de mochilas listas para quienes deseen aprovechar, así como también pases para viajar en el transporte gratuito de parte de Metro Transit con tan solo responder a unas preguntas en la página: www.surveymonkey.com/r/CLUESFiestaLatinaSept14.

Se recomienda, de hecho, utilizar este servicio puesto que el estacionamiento de CLUES estará cerrado para ser usado como sede de las actividades de la fiesta, aunque es posible encontrar lugar en las calles aledañas o algunos sitios de estacionamiento gratuito ofrecidos por el Ayuntamiento de San

Pablo.

En su rol de promoción a la salud y el bienestar, CLUES ofrecerá en este evento chequeos médicos gratuitos y de detección de diabetes, por ejemplo, así como de presión sanguínea, ideas de alimentación sana y servicios y recursos de otras organizaciones comunitarias

que se enfocan en estos aspectos. Diseñada por el artista latine Jesús Li, la playera alusiva a Fiesta Latina 2024 estará a la venta durante la celebración, con un costo de \$22 talla para adultos, y \$15 para niños; por \$25 se puede adquirir la bolsa de tela con el logo de la fiesta. Entre los servicios y recursos que las

decenas de proveedores que participarán en este evento tendrán para los asistentes, se cuenta la información sobre recursos de salud y bienestar, desarrollo económico y pequeños negocios, empleo, educación, demostraciones de cocina, y otros.

Para la Fiesta Latina 2024 se espera la visita y participación de más de cinco mil personas, de manera que el apoyo de los voluntarios en el transcurso de las actividades del evento es de vital importancia y gran necesidad. Si usted o algún miembro de su familia desea apoyar puede hacerlo en tres turnos distintos (10:30 a.m. a 2:15 p.m.; 1:15 a 5 p.m., o 10:30 a.m. a 5 p.m.) y si es menor de 15 años necesita estar acompañado de un adulto mientras realiza su turno – los dos necesitan llenar el formulario. En la página web se ofrecen distintas opciones como dar la bienvenida a la entrada y apoyar en la distribución de mochilas, entre otras. Para registrarse como voluntario, escriba al Departamento de Servicios de Voluntariado de CLUES: volunteer@clues.org.

PLAN VISIÓN 2050

Dakota
forever wild
PARKS

HAZ PARTE DEL FUTURO

Ayuda a crear el futuro de los parques, vías verdes y espacios naturales del condado de Dakota.

Para más información y para compartir tus ideas, ingresa a www.dakotacounty.us/parks, y escribe "visión" en la caja de búsqueda.

Horario de Autoservicio

Regístrese para el horario de autoservicio en cualquier biblioteca del condado de Dakota.

Utilice la biblioteca de 6 a.m. a 11 a.m., siete días a la semana.

Escanee el código QR para obtener más información.

DAKOTA COUNTY LIBRARY

Dakota
COUNTY

Independencia

de la página 1

Fiesta en el Mercado Central - Como ya es tradicional, los locales del Mercado Central se vestirán de manteles largos para la gran celebración por la Independencia de México, incluido el infaltable grito por parte de las autoridades y personalidades de la comunidad. Este evento será amenizado con música de mariachi en vivo y venta de antojitos, actividades y juegos para toda la familia y una noche de sana diversión para todos los asistentes.

Festival Independencia de México en la calle Lake - Esta fiesta arrancará con un desfile a lo largo de la calle Lake, en Mineápolis, y durante el evento habrá grupos musicales, danzantes folclóricos, juegos, rifas, regalos y mucho más para todos los miembros de la familia. Organizado ya por varios años por Sabri Properties y Mingo Entertainment, este festival tendrá lugar el domingo 15 de septiembre a partir de las 12 p.m., y ofrecerá música en vivo en diversos escenarios, así como concursos y el tradicional grito de

“¡Viva México!” a cargo de personalidades destacadas de la comunidad mexicana en Minnesota. La celebración culminará a las 7 p.m. Consulte los detalles en la página: facebook.com/independenciademexicolake.mn.

Tour del Taco en la calle Lake y Midtown Global Market - Si bien este evento no se enlista bajo el paraguas de celebraciones por la Independencia de México, los tacos son de lo más representativo de la gastronomía mexicana y en esta ocasión incluirán los que se preparan en las taquerías situadas en la calle Lake (entre las avenidas Clinton y la 19) y el sur de Mineápolis; el tour es autoguiado y en el recorrido será posible apreciar algunas manifestaciones artísticas y culturales de manera gratuita. La cita es el sábado 14 de septiembre de las 11 a.m. a las 4 p.m. y los organizadores son el Centro para el Desarrollo Económico Latino (LEDC por sus siglas en inglés) y el mercado Midtown Global. Más información en: ledcmn.org.

Independencia de México: Breve historia

Luego de varios meses de planeación – conspiración, habrían dicho los otros –, un grupo de criollos, mestizos e indígenas decidieron levantarse en armas para independizar a México, entonces llamado la Nueva España, de la tiranía de la corona española. Así las cosas, en la madrugada del 16 de septiembre de 1810, con el cura católico Miguel Hidalgo y Costilla dio comienzo una serie de batallas, lo que hoy en día llamarían una guerra civil, libradas en diferentes lugares del país y con Dolores, Guanajuato, como el sitio de arranque. No fue sino hasta el 27 de septiembre de 1821 que finalmente el Ejército Trigarante, con Vicente Guerrero y Agustín de Iturbide al mando, entró a la Ciudad de México triunfante y España declaró entonces que concedía y reconocía la independización de la que fuera su colonia por tres siglos.

Datos curiosos sobre la Independencia de México

- A diferencia de otros países que conmemoran su independencia el día en que la lograron, México lo

hace el día en que se inició la batalla. Guadalupe Victoria, el primer presidente de la República Mexicana, oficializó el 16 de septiembre como fiesta nacional, en 1825.

- En 1896, el presidente y dictador Porfirio Díaz ordenó trasladar la emblemática campana de la parroquia de Nuestra Señora de los Dolores desde Guanajuato al Palacio Nacional en la Ciudad de México con la finalidad de hacerla sonar personalmente desde ahí cada aniversario del inicio de la lucha independentista.

- El nombre de “el padre de la Patria” se conoce solo como Miguel Hidalgo y Costilla, tal vez por cuestión de ser prácticos, pero su acta de nacimiento lo presenta como criollo, Miguel Gregorio Antonio Ignacio Hidalgo y Costilla Gallaga Mandarte Villaseñor, nacido el 8 de mayo de 1753 y segundo de los cuatro hijos de los españoles Cristóbal Hidalgo y Costilla y Ana María Gallaga. Le apodaban en el seminario “El Zorro” porque era muy bueno para debatir; por cierto, se ordenó sacerdote a los 25 años de edad. Murió fusilado el 30 de julio de 1811 a las 7 de la

mañana en la ciudad de Chihuahua, capital del estado del mismo nombre.

- Las pinturas que muestran al “Padre de la Patria” con nariz aguilena y calvicie con poco pelo blanco y más bien largo, no corresponden a Miguel Hidalgo, pues su imagen fue censurada durante los años de la guerra de Independencia y anterior a esta nunca se hizo retratar. Fue hasta 1865 que el emperador Maximiliano encargó al artista Joaquín Ramírez un retrato de Hidalgo para su galería de héroes, así que éste lo realizó con base en descripciones a partir de recuerdos del cura.

- En el imaginario popular el cura católico Miguel Hidalgo y Costilla llamó al pueblo a independizarse de España con vivas a la virgen de Guadalupe, muera al mal gobierno y tocando la campana de la parroquia de Nuestra Señora de los Dolores, en Guanajuato. En realidad, quien la hizo sonar fue el campanero oficial de la iglesia, José Galván, mientras el cura estaba a la entrada de la parroquia llamando a la gente, con su estandarte guadalupano en una mano.

Free Public School Serving Students in PreK-12th Grade



Looking for a small, supportive school community?



ST. PAUL CITY SCHOOL

Call 651-225-9177 or visit www.stpaulcityschool.org to learn more.
215 University Avenue West, St. Paul, MN 55103

La Voz Latina is published monthly with a circulation of 8,500. Distribution includes home delivery to the West Side, the Twin Cities oldest and most established Hispanic community, and high traffic areas in the Minneapolis and St. Paul metropolitan area.

Publisher & Editor: Tim Spitzack	Contributor: José William Castellanos
Marketing Manager: Jake Spitzack	Peter Majerle
Writer: Leonor Villasuso Rustad	William Gustavo Franklin Torres


For questions regarding news or advertising, call 651-457-1177

ST. PAUL PUBLISHING COMPANY
1643 So. Robert St., West St. Paul, MN 55118
651-457-1177 | info@stpaulpublishing.com | www.stpaulpublishing.com

La Voz Latina assumes no responsibility for the opinions expressed by contributors and for the validity of claims or items reported. Copyright La Voz Latina 2024. All rights reserved in compliance of Federal Copyright Act of 1978.

GRATIS

Ayuda individualizada con la tarea con tutores en línea para grados K-12.



1:00 pm - 11:00 pm


Disponible en inglés y español

Siete días de la semana

Cobertura de todas las materias principales

Conéctate desde cualquier computadora con tu tarjeta de la biblioteca pública

gothomework.org

Patrocinado por 

Artistas de la página 1

Sofía Padilla, Verónica Torres, Constanza Carballo, Cecilia Cornejo Sotelo, Selena Medellín, Lynda Grafito, Marina Castillo, Deborah Ramos, Carmen Gutiérrez-Bolger, María José Castillo, Zamara Cuyún y María Cristina (Tina) Tavera. Las artistas residen en nueve condados del estado de Minnesota.

En palabras de la directora de la galería “Catherine G. Murphy”, Nicole M. Watson, la razón para albergar esta gran muestra de arte es parte de la misión del recinto de crear exhibiciones centradas en mujeres con inclusión de género que exploren y eduquen al público en temas de justicia social; y siendo Saint Kate una institución de educación superior con una escuela universitaria para mujeres, su posición es única para apoyar este proyecto. “Sentimos que nuestro papel es usar nuestras estructuras, espacios, personal y herramientas existentes para proporcionar a los curadores y artistas el espacio y apoyo para que cuenten sus

propias historias. Esta exposición pretende definir a las personas latinas y latinx no como una comunidad monolítica, sino como una población diversa que aún distintas experiencias, historias e inspiraciones a la hora de reflexionar y responder al mundo contemporáneo”, explicó la también maestra adjunta del Departamento de Arte e Historia del Arte de la institución.

La gestación de este proyecto comenzó hace dos años, cuando Watson conoció a Franklin – sobre el que tenía antecedentes por el libro que éste publicó “Latin Art in Minnesota: Conversations and What’s Next?” (Afton Press, 2023). El mutuo interés por apoyar el arte latino los llevó a reflexionar sobre lo que una exhibición debería de ser; Franklin sugirió entonces incorporar a la artista visual, muralista y educadora Zamara Cuyún al equipo de curadores. “Billy y Zamara han sido líderes inspiradores y defensores de esta exhibición. Ellos han ensamblado esta exhibición con mucho cuidado e intencionalidad, como lo demuestra su colaboración con



Arte por Lys Akerman-Frank Hineni

un grupo de “artistas fundacionales” de la muestra que también han sido parte del equipo de curadores”, explica Watson, añadiendo que el equipo lanzó una convocato-

ria el verano del año pasado, a la que respondieron y de las que fueron seleccionadas artistas de todos los rincones rurales y urbanos del estado, autodidactas, con

estudios universitarios especializados, emergentes y establecidas, cuyo quehacer se desenvuelve en una gran variedad de medios. “Admiro las maneras en que Billy y Zamara han fomentado las conexiones entre las artistas y el personal de St. Kate. Han modelado la construcción de comunidad alrededor de esta exhibición, lo cual ha sido uno de los aspectos más recompensantes de la planeación de esta exhibición”, expuso Watson.

Para Lys Akerman-Frank, asistente técnica en la galería y quien también ha sido parte del equipo, la experiencia ha sido increíble, como si estuvieran planeando una gran fiesta en comunidad: “Trabajar con Billy y Zamara ha sido un gozo, al traer organización y comunicación excepcionales a nuestra colaboración. La reflexión y creatividad que surgen de nuestras reuniones han sido realmente lo mejor de este viaje. En el corazón de esta exhibición están las artistas, sus visiones artísticas, y nuestra meta colectiva de hacer sentir a todo el mundo feliz y bienvenido”. Siendo ella misma brasileña-americana,

se siente orgullosa de que estén presentando a artistas de Colombia, México, Cuba, Argentina, Brasil, Chile, Venezuela, Guatemala, Perú y El Salvador. Los artistas latinos reciben menos del 3% de los fondos y becas disponibles para expresar sus visiones creativas en el estado; esta falta de apoyo reprime su potencial y limita su habilidad de compartir sus ricas narrativas culturales, de acuerdo con Akerman-Frank, por lo que al alojar esta exhibición en la Universidad St. Catherine se catalizará el cambio, fomentando un intercambio enriquecedor entre comunidades diversas, y proporcionará una plataforma más amplia para mostrar los orígenes y expresiones multifacéticas de las artistas, asegurando que sus voces e historias sean escuchadas y apreciadas. Gracias al financiamiento del programa de becas de Arts and Cultural Heritage Fund por medio de Minnesota Humanities Center se ha podido hacer un impacto significativo para apoyar a las artistas y para la creación de un catálogo de la exhibición, finalizó.

“¡Estoy tan emocionada y

BURNSVILLE FESTIVAL

LIVE MUSIC





BANDA LA VERDADERA

On site visit from La Raza Radio 1400AM / 95.7FM at our 30' Main Stage. Saturday at 2pm

SATURDAY SEPTEMBER 7, 2024

- 1:00PM – SOMALI DANCE TROUPE
- 2:20PM – TAIKO ARTS MIDWEST
- 3:30PM – ECUADOR MANTA
- 5:00PM – BANDA LA VERDADERA



FREE ENTRY



PERFORMING ON 30' MAIN STAGE

¿Necesita ayuda para encontrar cuidado infantil?





Parent Aware ofrece herramientas y recursos gratuitos para ayudar a las familias a encontrar el cuidado infantil y los programas de educación temprana de calidad que sus hijos necesitan para tener éxito tanto en la escuela como en la vida.

ParentAware.org | 888.291.9811

honrada de desempeñar las funciones de co-curadora y artista participante en esta exhibición"! expresó Zamarra Cuyún al respecto de este acontecimiento, que describe como uno de los grandes privilegios de su vida. "Esta exhibición es un momento de celebración, una carta de amor – de nosotras, para nosotras, sobre nosotras- un reconocimiento de nuestra fortaleza, nuestros logros, nuestro quehacer y fuerza creativa. Es una reflexión sobre nuestras experiencias vividas, así como un homenaje a las generaciones de mujeres y personas no binarias que han pasado antes de nosotras – no solo las artistas – sino todos aquellos

que nos han criado, amado y guiado a lo largo de este viaje", es como Cuyún describe esta muestra y el proceso de hacerla realidad, y añade: "durante una presentación de "The Blacker the Berry" en Intermedia Arts en 2013, Shá Cage anunció que el mero hecho de subir al escenario a 50 mujeres de color para que interpretaran spoken word original era un acto político. Me inspiro en ese momento para describir el que estamos a punto de entrar con esta exposición. El solo hecho de exhibir la obra de 42 mujeres que se autoidentifican como latinas y artistas latinx/e no binarias en lo que ha, históricamente, sido un espacio pre-

dominante blanco – si hablamos de espacios universitarios o del mundo del arte en general- es en sí mismo – un acto político." Los agradecimientos de Cuyún son para Nicole Watson y Lys Akerman-Frank, así como para William Franklin por todos los esfuerzos para abrir este espacio, y por su apoyo como mentores en su debut como curadora.

Si bien la participación de Billy Franklin en esta exhibición ha sido vital, desde la concepción hasta la realización, su naturaleza generosa y discreta lo mantiene al margen de los reflectores

y prefiere que sean ellas, las artistas, su co-curadora y el equipo de soporte, quienes capturen la atención. Como buen promotor del arte y la cultura, su función es aprovechar el momento y las conexiones para generar las condiciones que beneficien a los artistas latinos a lo largo del año, no solo con motivo del Mes de la Herencia Hispana cuando es muy fácil encontrar foros, y sentar precedentes para la aceptación y apreciación de las culturas latinas que florecen en Minnesota. Venezolano por nacimiento y vecindado en el estado de los diez mil lagos

desde la década de 1990, es educador en instituciones como el Minneapolis College of Art and el Walker Art Center, crítico de arte y colaborador de este periódico con la columna "Dosis de arte: Relatos sobre el arte en Minnesota y el resto del mundo", Franklin ha sido curador de una gran cantidad de exhibiciones a lo largo de varias décadas, y también testigo de la evolución del arte en la comunidad latina asentada en el estado; con todo ese conocimiento, organizó hace dos años a un grupo de artistas latinos

emergentes y consolidados, y a igual número de personalidades del medio para entrevistarlos en formato de conversaciones que fueron publicadas en un volumen increíblemente ilustrado con la obra de los entrevistados bajo el título "Latin Art in Minnesota: Conversations and What's Next", publicado por la editorial Afton Press. Recientemente el libro recibió el premio Midwest Book. Cercano a su cumpleaños 51, Billy Franklin ha tenido un gran año y no por mera suerte, sino por su incansable quehacer.

WANTED

Vintage Records, Turntables & Stereo Equipment

Call 651-248-7274

Escobar Hardwood Floors

Hardwood flooring specialist since 1993

FREE ESTIMATES

Installation Staining
Repairs Patching
Sanding Finishing

CALL 952-292-2349
escobarfloors.com



Compre casa.
Venza sus deudas.
Evite el embargo.
Invierta en su futuro.



Proveyendo educación financiera de calidad y confiable por más de 25 años.

481 Wabasha St. S. | Saint Paul, MN 55107
651-292-0131 | Text: 855-292-0131
www.nedahome.org



RECOLECCIÓN DE DESPERDICIOS DOMÉSTICOS PELIGROSOS

★ **SORTEO** ★

¿Tiene pintura, baterías o líquidos de automóviles viejos?

Use nuestro centro de recolección de desperdicios domésticos peligrosos para tener la oportunidad de ganar una **TARJETA DE REGALO DE \$50.**

POR TIEMPO LIMITADO ¡Use el centro de recolección abierto todo el año del **21 al 28 de septiembre!**



¿Por qué reciclar los desperdicios domésticos peligrosos?

Muchos productos domésticos que se usan para el mantenimiento del hogar, el jardín y los automóviles o para el control de plagas son peligrosos. Lleve líquidos de automóviles, baterías, insecticidas y herbicidas, pintura y más a nuestro centro gratuito de recolección de desperdicios domésticos peligrosos para desecharlos adecuadamente.

Saint Paul | Bay West
5 Empire Drive, Saint Paul

Horario de centro:
abril – noviembre

martes – viernes 11 a.m. – 6 p.m.
sábados 9 a.m. – 4 p.m.



Ver detalles del sorteo, artículos aceptados, mapas y más información.
RamseyRecycles.com/HHW.



Las dudas acerca de las vacunas son una amenaza latente para la salud

Por José William Castellanos M.D., Ph.D.

Los casos de sarampión en niños no vacunados, reportados en los condados de Anoka, Hennepin y Ramsey en Minnesota durante este verano, son una evidencia más de la importancia de las vacunas para prevenir enfermedades infecciosas, especialmente en las poblaciones más vulnerables. Hasta la fecha, 12 de agosto de 2024, el Departamento de Salud de Minnesota (MDH por sus siglas en inglés) ha reportado 22 casos en el estado en lo que va corrido del año, cerca del 10 por ciento de los 211 casos reportados en el país por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC por sus siglas en inglés), de los cuales, el 87 por ciento se han presentado en personas que no habían sido vacunadas. Estas cifras reflejan un aumento de más del 300 por ciento comparadas con los 58 casos reportados durante el año pasado.

El sarampión es una en-



fermedad producida por un virus que es altamente contagioso, pues se transmite muy fácilmente a través del aire, sin necesidad de ser transportado en secreciones respiratorias, como es necesario para la transmisión de otras enfermedades respiratorias como la influenza o la COVID-19. Se considera que el 90 por ciento de quienes estén en la misma habitación

con alguien infectado, sufrirán la enfermedad si no están vacunados.

Lo paradójico de esta situación es que el sarampión se consideraba erradicado de los Estados Unidos desde el año 2000, pues habían transcurrido más de doce meses sin haberse presentado un caso. El aumento de casos de sarampión y otras enfermedades transmisibles que se

pueden prevenir con las vacunas es preocupante, pues, aunque las dudas acerca de las vacunas aparecen desde que la primera vacuna exitosa contra la viruela fue desarrollada por Edward Jenner en Inglaterra en 1796, se han convertido en un verdadero movimiento en contra de la vacunación, que se ha ido consolidando, especialmente durante la pandemia, gracias

a las redes sociales.

Los primeros métodos de vacunación utilizaban secreciones linfáticas de terneros y posteriormente de niños vacunados, las cuales podían transmitir, en casos muy raros otras enfermedades, incluso sífilis, que en esos tiempos no era curable pues no había antibióticos. Cuando se diagnosticaba un caso de sífilis transmitido por la

vacuna, se hacía evidente que el niño de quien se había tomado la secreción para ser utilizada como vacuna, había sido infectado por su madre, quien a su vez había sido infectada por su pareja, quedando así en evidencia y sufriendo el escarnio público y la condena moral por tener lo que se consideraba una manifestación de una vida licenciosa y pecaminosa. Por esta razón, las familias que sufrían la enfermedad se negaban a vacunar a sus hijos, pues después debían donar muestras de su suero para vacunar a otros y podían ser identificadas.

Inicialmente líderes religiosos, como Edmund Massey, y algunos médicos ingleses, se opusieron a la vacunación, los primeros porque consideraban que las enfermedades habían sido enviadas por el Creador para probar la fe o castigar los pecados de la humanidad. Además, argumentaban que si Dios era todopoderoso y permitía que la gente enfermara, los hombres no tenían por qué interferir en sus designios divinos inoculando

No estás solo(a): Estamos contigo.

Llama, envía un texto o chatea 988
Apoyo emocional confidencial 24/7

MEDICARE + MEDICAL ASSISTANCE

Un plan con grandes ahorros

Combine sus beneficios de Medicare y Medical Assistance en un plan de salud de Medica y obtendrá beneficios adicionales sin pagar más:

- \$150 mensuales para alimentos saludables
- Hasta \$800 anuales para artículos de venta sin receta
- \$100 mensuales para facturas de servicios públicos

Para mayor información y para inscribirse:
1 (888) 925-3035 (TTY: 711)
Medica.com/LaVoz

Cuando llame, habrá un servicio de traducción disponible.

medica.com/contactmedicaid | 1-888-347-3630 (llamada gratis) TTY:711

Medica DUAL Solution® es un plan dual de necesidades especiales de una organización para el mantenimiento de la salud (HMO D-SNP), que celebra contratos con Medicare y con el programa de Medical Assistance (Medicaid) de Minnesota, a fin de brindar a sus afiliados los beneficios de ambos programas. La inscripción en un plan Medica DUAL Solution depende de la renovación del contrato.
© 2024 Medica. | MHP - SPP3318-7-00524A | H2458_1013318_M

Fomentado el deporte en el West Side por más de medio siglo

Por Leonor Villasuso Rustad

La organización Westside Boosters fue establecida en 1970 con el fin de ofrecer oportunidades deportivas a los jóvenes sin importar su habilidad atlética o su situación económica. Los orígenes de esta asociación, hoy en día oficialmente conocida como West Side Boosters Youth Athletic Club, Inc., registrada como sin fines de lucro (501c3) se remontan a los años cuarenta del siglo pasado, al cobijo de Neighborhood House, gracias al esfuerzo de Harry Gaston, quien fue nombrado el padre del Westside Athletics and Neighborhood House por su labor organizando y proporcionando oportunidades que enriquecieran a los niños y niñas de ese barrio de San Pablo.

El trabajo de esta organización se lleva a cabo gracias a los voluntarios que la conforman, así como de los padres y madres de familia de los niños y jóvenes de 3 a 18 años de edad que participan en alguno de los equipos y grupos del Westside Boost-



ers. Desde su creación, esta asociación sin fines de lucro ha tenido como uno de sus pilares la enseñanza de valores y ética del trabajo en equipo, que deben ser practicados dentro y fuera del campo deportivo y a lo largo de la vida. Si bien el deporte que el entrenador Gaston fomentó en su tiempo fue el fútbol americano, hoy en día se acompaña también de

básquetbol, softball y t-ball, porristas, lucha y fútbol, así como variaciones de los mismos para niños pequeños. Westside Boosters no le da la espalda a ningún niño o joven por el hecho de que no pueda pagar las cuotas.

Tradicionalmente esta organización se ha dedicado a la promoción de los deportes; sin embargo, hace dos años decidió atraer la realización

del entonces extinto Festival del Cinco de Mayo en el West Side, considerando la importancia de ese evento para la economía y la vida de la comunidad latina del área. Del primer al segundo festival hubo un enorme crecimiento en cuanto a patrocinadores y público, lo cual ha dado un gran éxito a Westside Boosters como parte de la cultura del barrio. Paralelamente

también ha venido llevando a cabo un torneo de fútbol americano alrededor del Día de la Independencia de México, celebrada el 16 de septiembre, por lo que este año lo tendrán el sábado 14, con un gran desfile para empezar a las 10 a.m., seguido de exhibición de low riders, bandas de música mexicana, puestos de comida, vendedores, lucha a caballo y

mucho más. El evento es gratuito y toda la información se puede encontrar en la página: www.westsideboosters.com.

Las becas educativas son otra de las maneras en que esta organización apoya a los jóvenes del West Side que aspiran a entrar a la universidad, y son candidatos quienes hayan sido participantes del Westside Boosters, entre otros requisitos. Anualmente gracias al servicio de las miles de horas de sus voluntarios, este grupo atiende más de cuatrocientos niños y jóvenes.

La Junta de directores del Westside Boosters está conformada por Bob Cruz, director ejecutivo; Carlo Franco, presidente; Nuf Flores, vicepresidente; Mary Heather-Moore, co-secretaria; Michael Cain, co-secretario; y Mary Hane, tesorera. Las donaciones son siempre bienvenidas, por lo que si usted desea contribuir a la gran labor que esta organización lleva a cabo, puede hacerlo en línea visitando la página mencionada, o enviando un cheque a nombre de West Side Boosters, por correo a la dirección: 179 East Robie St., Saint Paul, MN 55107.

SAINT PAUL COLLEGE
A member of Minnesota State

Encaja. Destaca.

Únete a Saint Paul College, donde todos los estudiantes son bienvenidos.

Join us at Saint Paul College, where every learner is welcomed.

Solicita GRATIS at saintpaul.edu/Apply

Saint Paul College's Mission: Grounded in equity and inclusion, Saint Paul College educates and empowers students to lead purposeful lives and discover rewarding careers.

FIND US AT
UNION DEPOT

TRAINS & TOYS
CHOO CHOO BOB'S

FOOD & DRINKS
1881 BY LAKE ERIE IRISH

SPOKES & SIPS
LOWERTOWN LBS BIKE SHOP

BOOKS & GIFTS
COMING FALL 2024
STORY LINE BOOKS

UNIONDEPOT.ORG

VOS
de la página 1

un centro de rehabilitación de ciegos en El Salvador, y además tienen un proyecto de donación de sillas de ruedas, que en su primera etapa consiguieron fácilmente la donación de seis sillas de ruedas y andaderas, pero el costo del envío era extremadamente caro, por lo que ahora recaudan fondos para comprar las sillas en El Salvador, con una persona allá encargada de hacer la compra y luego el estudio y entrega a quienes realmente las necesitan.

Los seis miembros de la mesa directiva se reúnen con la organización, que ahora cuenta con cerca de treinta miembros, todos bien reconocidos en la comunidad, entre otros los dueños de los establecimientos “El Guanaco” y “El Rinconcito Latino”, y que además apoyan las actividades de VOS como patrocinadores, como es el caso del festival.

La respuesta que VOS ha recibido de las personas beneficiadas en El Salvador ha sido enorme, dijo Cabrera, “han estado super agradeci-

dos por la ayuda recibida, nos mandan videos de lo que están haciendo en el centro de rehabilitación de ciegos. Estamos organizando la entrega de sillas, con una ceremonia de la que tengamos videos, y todo está documentado” añadió. Cabrera es originario de Santa Ana, y dice que hay mucha gente de Chalatenango y de San Miguel en Minnesota hoy en día, aunque la mayoría son de Chalatenango, uno de los 14 departamentos, situado en el norte de El Salvador que abarca 2,017 kilómetros cuadrados que, de acuerdo con los resultados del censo de 2007, contaba con 29,271 habitantes. La mayor parte de ese departamento es rural y una de sus particularidades es la producción del tinte natural azul añil. En los años recientes ha sido notable la llegada de personas de Chalatenango a Minnesota, así como de otros departamentos de ese país salvadoreño. El portal www.elsalvadmipais.com cita entre las principales razones para esta emigración la falta de empleo y de mejores oportunidades económicas, así como la violencia e inseguridad, entre otras.



Festival

El 21 de septiembre se llevará a cabo esta gran fiesta que celebra la cultura y la Independencia de El Salvador a través de su música, comida

y juegos en un ambiente familiar y de comunidad en las instalaciones del West Saint Paul Sports Complex (1650 Oakdale Ave). El festival iniciará a las 11 a.m. y terminará a las 6 p.m. Como

es de esperarse, contará con invitados especiales, como la conductora Elena Villatoro, además de ser el marco perfecto para la coronación de las ganadoras de los concursos Miss Independencia y Miss Chiquitita. Si desea conocer más detalles sobre esta fiesta de la comunidad salvadoreña en el estado, visite la página en Facebook: Visión Objetiva Salvadoreña en Minnesota – la cual, por cierto, tiene más

de 700 seguidores. Una de las atracciones sin duda será la presentación del grupo de danza salvadoreña que está conformado por seis mujeres, quienes se costean sus trajes ellas mismas por ahora, pero en el futuro cercano VOS espera apoyarlas para que sigan creciendo y formando más grupos, pues la difusión de su cultura es uno de los ejes del trabajo de la organización, comentó Cabrera.

¡Feliz Mes de la Herencia Latina 2024!
15 de septiembre al 15 de octubre
El Consejo de Asuntos Latinos de Minnesota celebra y reconoce las contribuciones económicas y el poder de influencia de los y las latinas en cada rincón del estado.

m MINNESOTA
COUNCIL ON LATINO AFFAIRS

658 Cedar St., Suite G-56, St. Paul MN 55155
mn.gov/mcla/ | mcla.desk@state.mn.us | 651-757-1762

Ser visto. Ser escuchado. Atrévase.

¡Aplica hoy!
sowashco.org/careers

so wash co SCHOOLS

¡Inscríbese hoy!
sowashco.org/enroll

Cottage Grove | Newport | St. Paul Park | Woodbury | Afton | Denmark | Grey Cloud Island



MUCHO PARA AMAR
sobre tranvías y accesibilidades

El Proyecto moderno de tranvía proporcionará mejores conexiones para trabajos, educación, y cuidado de salud instalaciones y mas.



Encuentre los beneficios del proyecto de tranvía moderno riverviewcorridor.com





Peter Majerle

Gerente de comunicaciones de Latino Economic Development Center

Siembre hoy, coseche mañana

Cuando pensamos en emprender un negocio, muchas veces la imagen que nos llega a la mente es de una actividad urbana, como un edificio de ladrillos, un servicio a domicilio o un emprendimiento profesional. Pero no nos olvidemos de un sector agrícola, porque el futuro de la agricultura en Minnesota tiene acento hispano.

Aunque muchos trabajadores agrícolas en nuestro estado son de origen latino, todavía hay pocos granjeros hispanos. Según el censo agrícola de 2022, en Min-

nesota hay alrededor de 112,000 granjeros, de los cuales solo 650 se identifican como latino o hispano.

Pero poco a poco esta gran brecha se cierra. Muchos migrantes en Minnesota ya “cuentan con experiencia previa en cuanto al trabajo en granja dado que han trabajado en diferentes aspectos, tanto en la crianza de distintos tipos de ganado, así como también en el cultivo de vegetales, granos y hortalizas,” dice Francisco Díaz, coordinador de acceso a tierras del Centro para el Desarrollo Económico Latino (LEDC, por sus siglas en inglés). Los inmigrantes latinos siembran

cultivos diversos desde frijoles, tomates, cebollas, chiles y más, hasta la crianza de borregos y la implementación de proyectos de granjas avícolas. “La mayoría de los cultivos y crianza de ganado usualmente son producto de la experiencia que [los inmigrantes] han tenido en sus lugares de origen, sumando cultivos originarios también de Minnesota,” añade Díaz.

Obstáculos quedan

Iniciar una granja no es fácil. Además de los retos que todos los inmigrantes enfrentan, como lo son el idioma, la falta de comunidad y un nuevo entorno empresarial con sus reglas y normas que tal vez sean distintas a las de nuestros países de origen, los principales obstáculos que los granjeros latinos deben superar incluyen el acceso a capital y la mejora en la calidad y productividad de sus cosechas. Pero para ello hay remedio.

Con el apoyo de organizaciones como LEDC, los aspirantes a granjeros pueden ac-



ceder a un sistema completo en cuanto al aseguramiento del éxito empresarial a través de los diferentes talleres y entrenamientos que proveen. Hay cómo conseguir capital que no sea de un banco tradicional, también. “LEDC facilita recursos para que los granjeros puedan comenzar sus propios negocios, comprar sus propias granjas, siempre en la mano de nues-

tra asistencia técnica, lo cual ha contribuido a una notable mejora de la calidad de vida de nuestra comunidad”, agrega Díaz.

A la vez, hay una gran oportunidad para granjeros latino en Minnesota. La edad media del granjero estadounidense es 58 años, según el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus

siglas en inglés). Mientras tanto, con la energía y juventud de nuestra comunidad, junto al conocimiento previo y el apoyo de organizaciones enfocadas tanto en la agricultura como la comunidad latina, las puertas al campo se abren cada vez más. La tierra es fértil, así que siembre su semilla hoy para aprovechar una cosecha que podría durar generaciones.



Saint Paul ↔ Minneapolis
All-electric, one-way trips
 Charging, parking and insurance included

Everyday Plan
 \$7 Monthly Subscription

22¢ / Minute

\$10.66 / Hour

\$91 / Day

100 Miles / Trip / Day
 Included



SUPPORTING OUR COMMUNITIES
 Evia is 100% local & nonprofit operated

join for \$1 and get \$25 Drive Credit

promo:

DRIVEYOURSELF

learn more: EviaCarshare.com/DriveYourself



Migrando Ando

Por **Leonor Villasuso Rustad**

¿Niña o niño?

Desde que tengo uso de la memoria, nunca me ha gustado ir a esas celebraciones llamadas “baby showers” en las que la futura mamá es objeto de toda clase de preguntas, sobadas de panza y bromas de buen y a veces mal gusto, con la finalidad de irse a su casa cargada, en teoría, de regalos y artículos útiles para atender a la criatura por nacer. Al menos por el embarazo de mi hija mayor me tuve que presentar a uno de esos eventos, organizado por mis excompañeras de escuela, con mi barriga descomunal y sin estar ni casada ni arrejuntada, así que apechugué lo más diplomáticamente que pude las miradas lastimeras y morbosas que mi futuro como madre soltera ocasionaban. Agradecí sinceramente los pañales y todo eso, pero nunca me preguntaron si quería ser partícipe de tal acontecimiento social.

La curiosidad de conocer de antemano el género de los tres hijos que parí nunca me picó tanto como para pedir al doctor que me lo dijera. Como decían antes, “con que sea una criatura sana y con cinco dedos en cada mano y pie, todo bien”. En mis intereses o prioridades básicos, el conocer el sexo para poder decorar el cuarto azul o rosa y todo eso, nunca fueron importantes. No que fuera yo tan moderna o educada como para ser pragmática en cuanto a que los niños no tienen por qué verse azules ni las niñas rosas, sino por cuestión de vivir al día y preocuparme por la manutención y atención de mis críos.

Con los años la tecnología en la obtención de imágenes por ultrasonido ha avanzado tanto que ahora no solo los futuros padres y madres pueden conocer el género de su bebé a muy temprana etapa del embarazo, también pueden ver su cara con los rasgos a detalle y en caso de alguna malformación corregible antes de nacer, proceder con cirugías que se realizan adentro del vientre materno como si fuera ciencia ficción. Y en cuanto a eso del género, qué puedo decir que no hayamos visto de alguna manera. Las fiestas para dar a conocerlo han ido de lo



más simple como decir rosa o azul, hasta fuegos artificiales, pintura del agua de una fuente, relleno de pastelillos de determinado color; lo que se les ocurra a los que venden esas cosas. Más de una de esas celebraciones han terminado en tragedias e incendios por la falta de sentido común de los organizadores, pero como todo ha de tener que ser posteado en las redes sociales, pareciera que todo se vale con tal de ser novedosos y ganar audiencia.

Contra las tendencias actuales, tengo una prima en mi pueblo – por llamarlo de alguna manera – que con su esposo decidieron no saber nada sobre si su tercer retoño será hija o hijo. Mi tía les organizó la dichosa fiesta del “baby shower” y la hermana de la embarazada, también mi prima, me hizo el favor de invitarme y comentarme que los futuros padres eran unos anticuados por querer hacer las cosas “a la antigüita” y esperarse hasta el parto para saber. “Así que, por favor, los regalos tienen

que ser en colores neutros”, me aleccionó. La verdad, felicité mentalmente a los susodichos porque creo que hoy en día la vida te da muy pocas sorpresas, y al menos esta de conocer el género es una de esas que es positiva; ellos tienen ya un hijo y una hija, así que lo ven como que habrá más compañía para los hermanitos. Y como no somos de la realeza ni cosas por el estilo, no necesitan de herederos varones que puedan tomar el trono en caso de que el mayor no pueda por las razones que sean, ni tampoco están en la situación de aquellos tiempos en que casar a una hija representaba una especie de inversión o garantía de ascendencia social o de clase.

También ha pasado a la historia eso de que la hija más chica naciera con la única misión de convertirse en la cuidadora de los papás cuando llegaran a la tercera edad. A lo mejor a veces en la práctica, sobre todo cuando eran “pilones”, esos embarazos que nadie se esperaba ni planeaba porque ya los hijos habían crecido y de pronto les caía el hermanito o hermanita que más bien por edad podría ser su propio retoño y, por lo tanto, nieto de los que en realidad eran sus padres. Esos niños y niñas que crecían cuidando y acompañando a los padres, yendo a consultas médicas y siendo testigos del avance del tiempo en los cuerpos de quienes debieran estar

en toda la condición física y mental para ser los cuidadores, no los cuidados. En el caso contrario y frecuente, ese último hijo o hija que nacía con defectos físicos o cerebrales porque ya la edad biológica o fisiológica de los padres no pudo producir un ser con los mejores genes, generando un choque en la vida familiar. Hay una canción muy bonita que compuso Joan Manuel Serrat hace décadas que narra el nacimiento de dos seres en condiciones opuestas: “ella fue a nacer en una fría sala de hospital, cuando vio la luz, su frente se quebró como un cristal, porque entre los dedos a su padre como un pez se le escurrió”, y a él luego de que su madre lo pariera en el

campo, su padre consideró que era un castigo divino, por lo que lo interna en una institución para nunca más volver a verlo. Ya adultos, estos dos seres coinciden en el mismo lugar y se enamoran, caminan de la mano por el jardín, “si se miran bien, les corren mil hormigas por los pies” cantaba el español y todos coreaban: “hey, solo pienso en ti, no puede haber nadie en este mundo tan feliz”. Niña o niño, hablando del género biológico y sin menospreciar a quienes no se identifican con ninguno de los dos – los seres humanos deberíamos nacer para ser felices.





Learn media making and storytelling skills with our Media Education team.

Create meaningful media by hiring our Production team or by using our resources

Teach digital literacy skills as a part of our CTEP AmeriCorps program.


Watch locally produced content on our channels 14,15,16, and 19.





www.spnn.org

Volunteer In Your Community

Lutheran Social Service of MN is seeking volunteers age 55 or over in your area to provide companionship to older adults or mentor school-age children. Volunteers commit to regular weekly hours for a tax-free stipend and mileage reimbursement. Contact us at 888.205.3770, or AmeriCorpsSeniors@lssmn.org for more information and to make an impact in your community.





Risen Christ CATHOLIC SCHOOL

Two languages, many cultures, infinite possibilities!

Grades K-8
Enseñanza bilingüe / Bilingual Education

1120 East 37th Street
Minneapolis, MN 55407

612-822-5329
www.risenchristschool.org



Inscripciones Abiertas!

Open Enrollment!



2024 Minnesota Renaissance Festival

7 Weekends of Huzzah & Cheers!

Open Weekends Aug 17 - Sept 29

Plus Labor Day, Sept 2 & Festival Friday, Sept 27

9 am - 7 pm • Rain or Shine

Park & Ride Recommended

Prepaid Parking Pass Required for Onsite Parking

952.445.7361 | RenaissanceFest.com

Ricardo Levins Morales recibe premio al artista distinguido

Ricardo Levins Morales ha recibido el premio al artista distinguido del año por parte de la Fundación McKnight, el cual es entregado anualmente en Minnesota desde 1998 a un artista o portador de una cultura quien ha hecho contribuciones significativas a la vida cultural del estado.

Levins Morales es un artista y organizador que crea arte como una forma de medicina para ayudar a la sanación de la resistencia a la opresión. Su obra es usada ampliamente por movimientos de base, organizaciones y comunidades para motivar a la acción y construir resiliencia.

“Ricardo es un líder y organizador increíble cuyo arte y activismo nos ayuda a vislumbrar y alcanzar un futuro más justo y abundante,” dijo Tonya Allen, presidenta de la Fundación McKnight, en una declaración. “Por décadas, su icónico arte y espíritu generoso han inspirado solidaridad con los campesinos, medioambientalistas, líderes sindicales, defensores de la justicia racial y otros que trabajan para construir movimientos, fortalecer a las comunidades y promover la justicia”.

Nacido en el movimien-



to anticolonial en su natal Puerto Rico, Levins Morales fue atraído al activismo cuando era adolescente en Chicago. Abandonó la preparatoria y trabajó en diversas industrias, donde aprendió a combinar su arte con las habilidades para organizar. Luego de mudarse a Minnesota en 1976, fue cofundador del Northland Poster Collective, en el que por más de 30 años trabajó junto con activistas, orga-

nizadores, sindicatos y otros movimientos que buscan el cambio. Hoy, su estudio en el sur de Minneapolis ofrece herramientas para la justicia, desde posters y botones hasta fanzines con lecciones sobre organización. En colaboración con Line Break Media, produjo el video “The Soil is More Important than the Seeds,” (“La tierra es más importante que las semillas”) en el que postula que el cultivar el ambiente

en el que los movimientos crecen es crítico para el éxito de organizaciones e iniciativas, un concepto que se ha convertido en un principio fundamental para muchos organizadores en Minnesota y más allá. Levins Morales también imparte talleres sobre organización creativa, estrategias de justicia social y activismo sostenible.

“Ricardo es profundamente respetado en los círculos de la justicia social y

por buenas razones,” dijo DeAnna Cummings, directora de programas de arte de la Fundación McKnight. “Él usa el arte generosamente y accesiblemente para levantar las voces y para impulsar movimientos sindicales, medioambientales y de justicia vitales”.

La directora de teatro Keila Anali Saucedo, quien nominó a Levins Morales para el premio de la McKnight, dijo

que él es distinguido no solo por su arte sino también por su voluntad de ser mentor. “Se toma la tutoría de organizadores locales, artistas, estudiantes, médicos y otros líderes como una práctica seria y le hace un hueco ante una agenda imposible. Tiene muchos premios, pero para los que tenemos la suerte de conocerlo, sabemos que lo que hace que Ricardo sea tan estimado es la forma en que se entrega a su arte y a su comunidad. Ha dado cantidades infinitas de tiempo para ayudar a que la gente se sienta vista y escuchada”.

Levins Morales fue seleccionado por un panel de miembros de la comunidad con amplias perspectivas y conocimientos sobre el variado panorama artístico y cultural de la región. El panel incluyó a Christina Wood, directora ejecutiva del Duluth Art Institute; Bethany Lacktorin, directora ejecutiva y artística de Little Theatre Auditorium (New London); Theresa Sweetland, directora ejecutiva de FORECAST Public Art; Seitu Jones, artista multidisciplinario y defensor; y María Isa, artista y CEO del sello discográfico independiente SotaRico.

Obtenga beneficios de Medicare y Medicaid en un plan de \$0

Sin prima mensual. Sin copagos por citas médicas, recetas médicas y atención dental cubiertas.

Además, más de 30 beneficios adicionales como estos*

- Mascota animatrónica de perro, gato o pájaro
- Entrega a domicilio de frutas y verduras frescas
- Tableta electrónica con herramientas de bienestar



HealthPartners® Minnesota Senior Health Options (MSHO) (HMO SNP)

Llame al **877-778-7898 (TTY 711)** para averiguar si es elegible. Del 1 de octubre al 31 de marzo de 8:00 a. m. a 8:00 p. m., hora del centro (CT), los siete días de la semana; y del 1 de abril al 30 de septiembre de lunes a viernes de 8:00 a. m. a 8:00 p. m., hora del centro (CT).



or

No English?

877-713-8215 TTY 711
mshosales@healthpartners.com

La discriminación es contra la ley. HealthPartners aceptará a todos los Beneficiarios elegibles que seleccionen o sean asignados a HealthPartners sin tener en cuenta la afección médica, el estado de salud, la recepción de servicios de atención de la salud, la experiencia en reclamaciones, los antecedentes médicos, la información genética, la discapacidad (incluidos los impedimentos mentales o físicos), el estado civil, la edad, el sexo (incluidos estereotipos sexuales e identidad de género), la orientación sexual, el origen nacional, la raza, el color, la religión, el credo o el estado de asistencia pública.

*Disponibles para miembros con diagnósticos específicos que cumplen con los requisitos de elegibilidad. HealthPartners es un plan de salud que tiene un contrato tanto con el programa de Medicare como con el programa de Minnesota Medical Assistance (Medicaid) con el fin de brindar los beneficios de ambos programas a los inscritos. La inscripción en HealthPartners depende de la renovación del contrato. Disponible en 12 condados de Minnesota. 24-3062602-3064202 (6/24) © 2024 HealthPartners H2422_003396_M Accepted 8/5/23

Dosis de arte



Relatos sobre el arte en Minnesota y el resto del mundo

Por William Gustavo Franklin Torres

Autorretratos

‘Desvanecer el ego para conocerse mejor’ no es cualquier propuesta teórica o práctica, es una agotadora y riesgosa idea que necesita ser tomada y vista muy en serio. De acuerdo a la teoría Junguiana del psique, el inconsciente personal y colectivo son las áreas más reveladoras de nuestro ser, los yacimientos de nuestra esencia psíquica y cósmica más profunda. El ego, como elemento producto de la conciencia, tiene que ser desvanecido para acceder a esos espacios. Para ello, es necesario entrar en un estado alterado de conciencia. Nada nos asegura que quedemos libres de prejuicios al final de

la experiencia pero sólo el atrevernos a cruzarla promete revelaciones y saneamientos imposibles de lograr de ninguna otra manera.

Sandra Lucía Castañeda viene enfrentándose a su psique desde su natal Bogotá y luego en la municipalidad de Sibaté en Colombia, desconociéndose y volviéndose a conocer a sí misma. El camino hasta el día de hoy, a su condición de artista, la llevó a Iowa en el 2006 y eventualmente a Minnesota en el 2014. La exploración artística se ha convertido en la manera de vencer muchos de los temores e inhibiciones de los que todos somos presa como humanos. Para Castañeda el enigma yace en

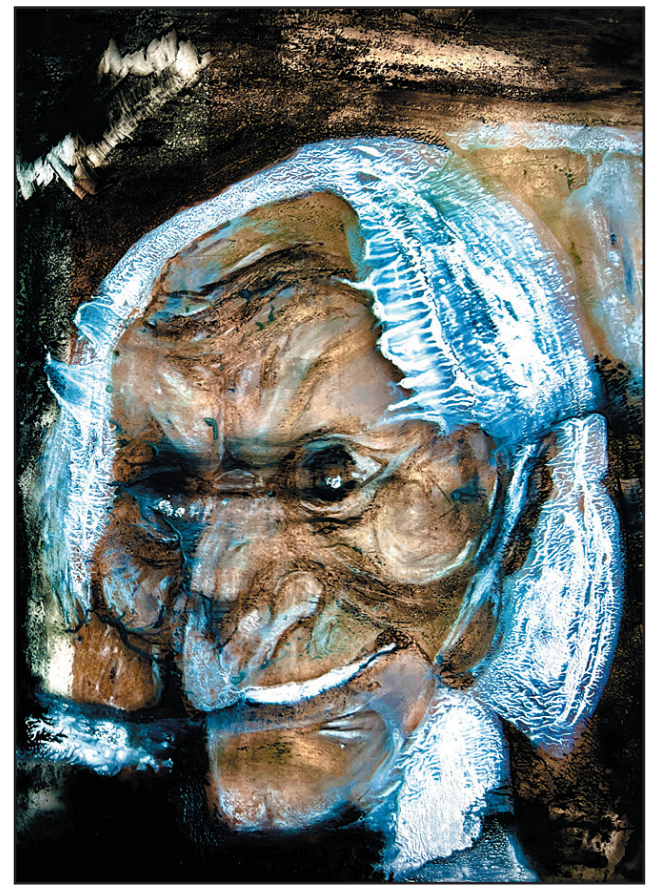
la confluencia de las fuerzas del mundo interno con el externo y en la posibilidad de reencontrarse de manera renovada después de enfrentarlas.

Los “Autorretratos” de Castañeda forman parte de un proyecto audiovisual normalmente presentado con otros componentes a manera de instalación. De estilo expresionista efusivo, estos autorretratos digitales nos recuerdan fotografías nos recuerdan la estética de algunos rostros ejecutados por Francis Bacon [1909-1992] en su exploración de los tormentos de la condición humana. Sin embargo, Castañeda captura momentos y memorias de un

trance autoinfligido, a diferencia de Bacon quien deliberadamente buscaba desafiar la estética tradicional en los retratos de sus sujetos.

La simultaneidad del gesto facial paralizado y en movimiento, y la variabilidad y libertad de los trazos, hacen que los “Autorretratos” de Castañeda ropan con cualquier categorización estética ordinaria, conquistando el terreno de la autenticidad. Por encima de todo, estas obras tienen la capacidad de conectar con el espectador más allá de lo pictórico, es decir, nos estremecen.

Sandra Lucía Castañeda participará en la muestra Latina y Latinx MN: Recuperando Espacio en Tiempos de Cambio (Latina and Latinx MN: Re/claiming Space in Times of Change) la cual abre sus puertas al público este 7 de septiembre en la galería The Catherine G. Murphy de St. Catherine University en Saint Paul. Para más información visita el sitio <https://gallery.stkate.edu> También puedes seguir a la galería a través de Instagram @stkatesgallery.



SIETE CENTROS DEL ÁREA METROPOLITANA



- Métodos anticonceptivos
- LGBTQ+ atención médica
- Pruebas y tratamientos para las enfermedades de transmisión sexual
- ¡y más!

 Planned Parenthood®

PPNCS.ORG | 1.800.230.PLAN (7526)

Haciendo crecer la hermandad



Por Casi Lopez-Xiong

¡Es hora de volver a clases! Como educadora juvenil de tercera generación, Girl Scout de segunda generación y ahora líder de una tropa de Girl Scouts, esta siempre es una época divertida para mí. Las tantas niñas con las que me relaciono se están preparando para un nuevo año de aprendizaje, socialización y nuevas oportunidades. Al ser testigo de su entusiasmo por el año que viene, me emociono junto con ellas.

Sin embargo, con un nuevo año y nuevas oportunidades también pueden llegar nuevos factores de estrés, como la presión por rendir

académicamente y el desafío constante de desenvolverse en la vida social como preadolescente. Además, con la ubicuidad de los teléfonos inteligentes y las redes sociales, además de las tecnologías emergentes en la escuela, las niñas pasan mucho más tiempo frente a las pantallas. Con todos estos factores contribuyentes, no debe sorprender que las jóvenes de hoy anhelan más oportunidades en persona para conectarse entre sí y entablar amistades. Afortunadamente, esto es algo en lo que las Girl Scouts se especializan. En un momento en el que muchas jóvenes luchan con su salud mental, es tan importante como siempre que los adultos se tomen en serio los aspectos como la diversión y la amistad.

De hecho, en una investigación reciente realizada por las Girl Scouts of the USA, se demostró que la amistad proporciona un poderoso antídoto contra los sentimientos de

soledad y aislamiento que muchas niñas están experimentando. En el estudio, se indicó que las niñas de tan solo cinco años informan sentimientos de soledad que, con el tiempo, pueden erosionar su sentido de confianza en ellas mismas. Por el contrario, más de la mitad de las encuestadas afirman que tener un amigo a su lado les impulsa a probar experiencias nuevas y a salir de su zona de confort. Por eso, aprendo mucho de la experiencia de ser líder de tropa de Girl Scouts. Recuerdo esas experiencias de acampar y dormir con mi tropa, y la gran diferencia que hizo saber que mis hermanas Girl Scouts siempre me respaldaban, incluso siendo la única latina en mi tropa.

También observo esto en mis Girl Scouts. Ya sea compartiendo un dulce, manteniendo la integridad del sistema de compañerismo o teniendo la mano para arreglar el hiyab de otra chica, estas chicas no

depcionan cuando se trata de estar cerca y apoyarse mutuamente. El hecho de que provengan de diferentes orígenes culturales y religiosos no es un tema para ellas: así es cómo son, y eso es hermoso.

Creo que las Girl Scouts no solo les enseñan a mis hijas cómo convertirse en líderes, sino también cómo ser buenas personas, o "hermanas de todas", como dice la promesa. Existen datos muy convincentes que demuestran que estos valores positivos permanecen entre las graduadas de las Girl Scouts hasta la edad adulta. En promedio, quienes fueron Girl Scouts alcanzan niveles más altos de educación y ocupan más roles de liderazgo. También es probable que informen estar muy satisfechas con la vida y mencionen que las Girl Scouts han tenido un impacto positivo en sus vidas. Además de eso, las graduadas de las Girl Scouts demuestran mayores niveles de resiliencia cuando enfrentan



riesgos y adversidades, confianza en sus metas y en la capacidad para alcanzarlas, y voluntad de defender aquello en lo que creen. En Girl Scouts, las llamamos las tres C: coraje, confianza y carácter. Mi objetivo personal es inculcar estos atributos en cada Girl Scout que llegue a mi vida.

Si le gustaría ayudar a educar, inspirar e influir en esta generación de niñas, recomiendo que

participe. Independientemente de si es madre de una Girl Scout, hay un lugar para usted en esta comunidad y las jóvenes necesitan ver líderes que se parezcan a ellas. Ya sea como líder de tropa, voluntaria de la comunidad o simplemente ayudando una o dos veces, ¡hay una función para ti en Girl Scouting! Para obtener más información, visite gsrv.gs/unete.

The Power of Two



**INVER GROVE
TOYOTA**



**MAPLEWOOD
TOYOTA**

Juntos Haciendo la Diferencia en la Comunidad



Ruben King
Agente de Ventas
Inver Grove Toyota



Denis Lara Avelar
Agente de Ventas
Inver Grove Toyota



Jherson Perez
Agente de Ventas
Maplewood Toyota



Marhjorie Perez
Agente de Ventas
Maplewood Toyota



651-455-6000

www.invergrovetoyota.com

1037 50th St. East. Inver Grove Heights, MN 55077

651-482-1322

www.maplewoodtoyota.com

2873 Maplewood Dr. Maplewood, MN 55109

SAN PABLO

**Nuestra Señora de
Guadalupe**
401 Concord Street
St. Paul
651-228-0506

Iglesia Sagrado Corazón
840 6th Street E.
St. Paul
651-776-2741

**Asamblea Apostolica de
la Fe en Cristo Jesus**
199 Annapolis St. E.
St. Paul
651-330-9594

**La Puerta Abierta Iglesia
Metodista Unida**
690 Livingston Ave.
St. Paul
651-558-1896

**Iglesia Centro Cristiano
Vida Nueva**
7950 Blaine Avenue E.
Inver Grove Heights
651-214-1230

**Iglesia Adventista
del Séptimo Día**
140 6th Avenue S.
South St. Paul
651-455-0777

MINNEAPOLIS

**Iglesia de la Encarnación /
Comunidad Sagrado
Corazón de Jesús**
3817 Pleasant Ave. S.
Minneapolis
612-822-2101

Iglesia Nuestro Esparanze
2800 W.. Broadway
Minneapolis, Mn
702-232-1270

Iglesia de San Esteban
2211 Clinton Ave S.
Minneapolis
612-767-2430

Iglesia Piedra Viva UMC
2740 First Avenue South
Minneapolis, MN 55408
612-222-1208

Iglesia del Santo Rosario
2424 18th Ave. S.
Minneapolis
612-724-3651

**Iglesia Santos Cirilo
y Metódio**
315 2nd St. N.E.
Minneapolis
612-379-9736

Ascensión
1723 Bryant Ave. N.
Minneapolis
612-529-9684

**Iglesia Centro Cristiano
de Minneapolis**
1901 Portland Avenue
612-250-9059
Minneapolis

RICHFIELD

**Parróquia San Nicolas
Iglesia Epicopal en
Minnesota**
7227 Penn Ave.
612-869-7551

Iglesias Hispanas

MSHO: MÁS QUE MÉDICO El asesoramiento de un especialista

1-844-765-1857, TTY 711

bluecrossmn.com/MSHOWithMore



Angie Flores

*Especialista en ventas
9 años de experiencia*

Dominio del español

H2425_061224_O02_M

SecureBlueSM (HMO SNP) is a health plan that contracts with both Medicare and the Minnesota Medical Assistance (Medicaid) program to provide benefits of both programs to enrollees. Enrollment in SecureBlue depends on contract renewal.



MN



or

No English?

Civil.Rights.Coord@bluecrossmn.com 1-888-740-6013, TTY 711

Discrimination is against the law. Blue Plus will accept all eligible Beneficiaries who select or are assigned to Blue Plus without regard to medical condition, health status, receipt of health care services, claims experience, medical history, genetic information, disability (including mental or physical impairment), marital status, age, sex (including sex stereotypes and gender identity), sexual orientation, national origin, race, color, religion, creed or public assistance status.

Blue Cross[®] and Blue Shield[®] of Minnesota and Blue Plus[®] are nonprofit independent licensees of the Blue Cross and Blue Shield Association.